

Pour le numéro d'avril 2018 de L'Ami du Patois

CANTON DU JURA - Eric Matthey

**La langue de chez nous (1985), d'Yves Duteil
Adaptation en patois jurassien, sauce franc-montagnarde !**

Le patois de tchie nôs

1

Ç'ât ènne bèlle landye d'aivô d' magnifyiques mots
Que pouêteche son hichtoire è traivie ses l'aiccheints
Laivous' qu'an sent lai dyindye è lai sentou des bôs
Le fromaidge de Bèll'lay, è l' toétché des Sairains

2

È pe di Mont-Soroiye djunqu' en lai rive di Doubs
En écoutaint djâsaie les dgens de ci paiyis
On dirait que le vent ïnchpiré les dyïndious
È qu' èl en é vâdgè totes les hairmounies

3

Dains cette bèlle landye ès tieulèes d'lai Comtè
Voé lai saivou des tchôses se trôve dje dains les mots
Ç'ât devant en djâsaint qu'an se bote è tchaintaie
Qu' an en boit les pairôles de Sïnt-Brais djunqu' ès Bôs

4

Les voës r'sannant ès coûrres des fyeuves è pe des r'vieres
Èlles réponjant ès r'brâs, en l'ouère, ès époulats
Des côps meinme ès raind'nées que tchairriant l'fûe di cie
Pe en yaichaint les pieres chu lai rive des reûch'lats

5

Ç'ât ènne bèlle landye d'l'âtre bout d'lai Rauracie
Ènne freguèye de l'Aidjoûe tot à nord di Jura
Chèrti dains ïn étai mains poétchaint che djôlie
Enfrommè dains les saignes voé d'moérant les foulats

6

Èlle é tchaimpè des ponts poi dechu les Raindgies
Èlle é tçhytti son nié po les fiattes d'nôs tchaimpois
È c'ment ènne aillombratte â bontemps des musityes
Èlle eurvint nôs tchaintaie ses poines è ses échpois

7

Nôs dire que tchie nôs dains ci payis de fôles
Èlle aiffronte les ouères que siouçhant de poitchot
Po ïmpôsaie ses mots djunque dains les écôles
Po qu' an y djâse encoé le patois de tchie nôs

8

Ç'ât ène bèle landye, è nôs lai fât défandre
Èlle aiçh'mond des trésoûes de réchainces infinies
Les mots qu' nôs fsint défât po lai poéyaie aittieûdre
Pe lai foûeche qu'è fât po vétchie en hairmounie

9

È pe da tchie les Pous djunqu' dains le Çhios di Doubs
En écoutaint tchaintaie les dgens de ci paiyis
An ont dit que le vent envôtat les tchaintous
È qu' él é compojé tot' ène chumvoûenie

Le patois de chez nous, traduction de l'adaptation ci-dessus

1

C'est une belle langue avec des mots superbes
Qui porte son histoire à travers ses accents
Où l'on sent la musique et la senteur des bois
Le fromage de Bellelay et le toéché des Sairains

2

Et puis du Mont-Soleil jusqu'à la rive du Doubs
En écoutant parler les gens de ce pays
On dirait que le vent inspira les troubadours
Et qu'il en a gardé toutes les harmonies

3

Dans cette belle langue aux couleurs de la Comté
Où la saveur des choses se trouve déjà dans les mots
C'est d'abord en parlant qu'on se met à chanter
Qu'on en boit les paroles de Saint-Brais jusqu'aux Bois

4

Les voix ressemblent aux cours des fleuves et des rivières
Elles répondent aux méandres, aux vents, aux roseaux
Des fois même aux torrents qui charrient le tonnerre
Et en lissant les pierres sur la rive des ruisseaux

5

C'est une belle langue de l'autre bout de la Rauracie
Une bulle de l'Ajoie tout au nord du Jura
Sertie dans un étau mais pourtant si jolie
Enfermée dans les saignes où demeurent les foulats

6

Elle a jeté des ponts par dessus les Rangiers
Elle a quitté son nid pour les sapins de nos pâturages
Et comme une hirondelle au printemps des musiques
Elle revient nous chanter ses peines et ses espoirs

7

Nous dire que chez nous dans ce pays de légendes
Elle affronte les vents en soufflant de partout
Pour imposer ses mots jusque dans les écoles
Pour qu'on y parle encore le patois de chez nous

8

C'est une belle langue, il nous la faut défendre
Elle offre des trésors de richesses infinies
Les mots qui nous manquaient pour la faire progresser
Et la force qu'il faut pour vivre en harmonie

9

Et depuis chez les Coqs jusque dans le Clos du Doubs
En écoutant chanter les gens de ce pays
On a dit que le vent envoûta les chanteurs
Et qu'il a composé toute une symphonie.

Strophe 1

Le fromage de Bellelay = la tête de moine
Le toétché = gâteau de pâte levée à la crème aigre, spécialité du Jura
Les Sairains = hameau de la commune de Montfaucon

Strophe 2

Le Mont-Soleil = crête jurassienne séparant (ou reliant !) l'Ergüel et les Franches-Montagnes

Strophe 3

La Comté = La Franche-Comté. Le patois jurassien est un patois franc-comtois d'oïl

Strophe 5

Les saignes = les marais du Jura
Les foulats = les lutins du Jura, les bounèts rodzos de la Gruyère, les korrigans bretons, etc

Strophe 9

Les Pous = Les Coqs, sobriquet des habitants de Lajoux